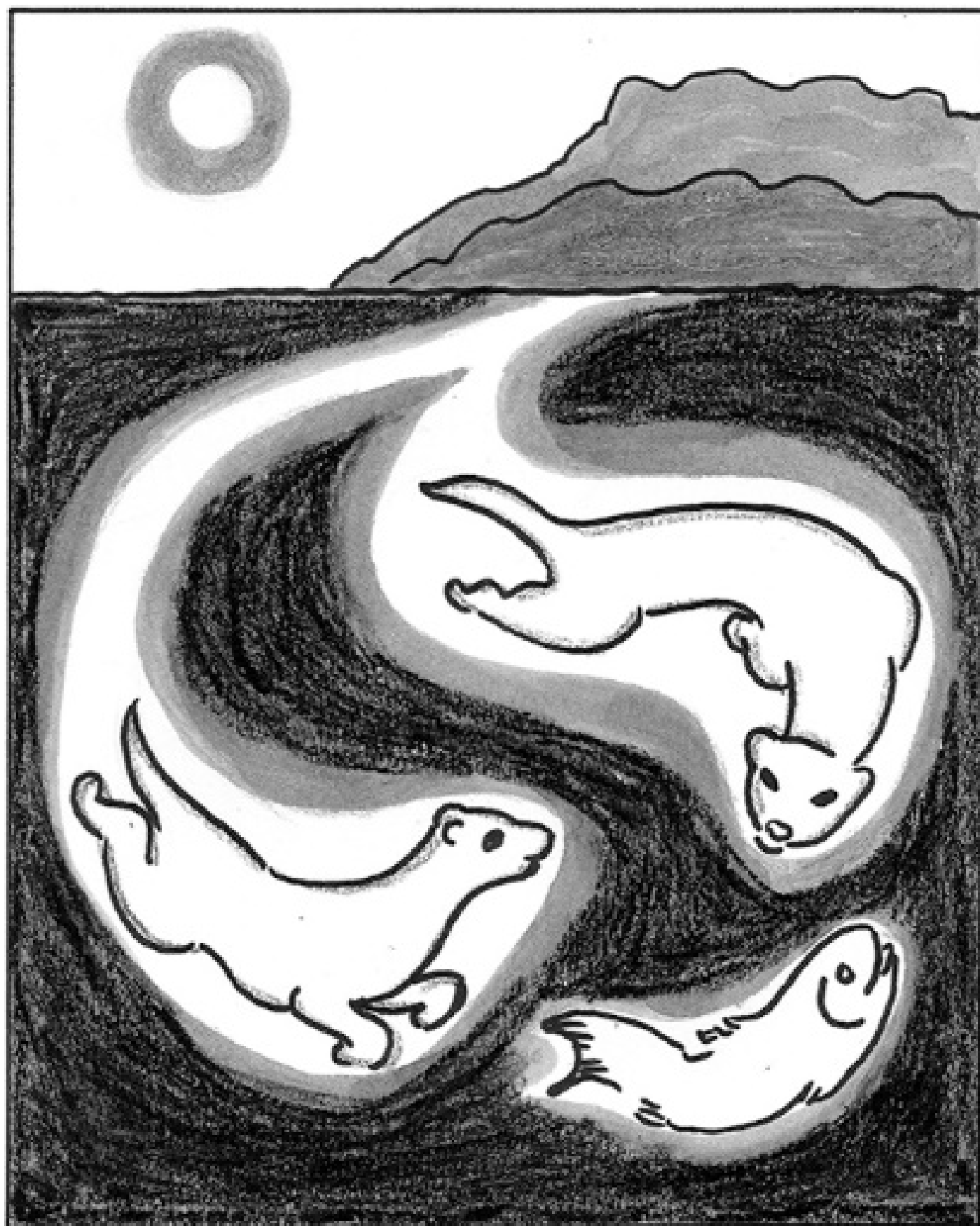


*bibščəb ʔi tiʔi4 suʔsuqʷas. tətʔika*



*Little Mink and his cousin, Tetyika*

A traditional story told by Edward Hagan Sam  
Translated and illustrated by David Spencer, Sr.  
©The Tulalip Tribes of Washington



ʔah dægʷi, siʔab dsyaʔyaʔ. tuʃʷəxʷ čəd  
ɬuyəcəbtubicid, ti tuyəhub ʔə tudiʔ  
tusluʁluʁčəɬ.

tuyəcəbtub čəd ʔə tiʔiɬ tudyəl'yəb.

hay čəd ɬuyəcəbtubicidəxʷ, dægʷi siʔab  
dsyaʔyaʔ. tiʔiɬ bibščəb ʔi tiʔiɬ suʔsuqʷaʔs,  
tətyika, tiʔiɬ ɬudsyəhubtubicid.

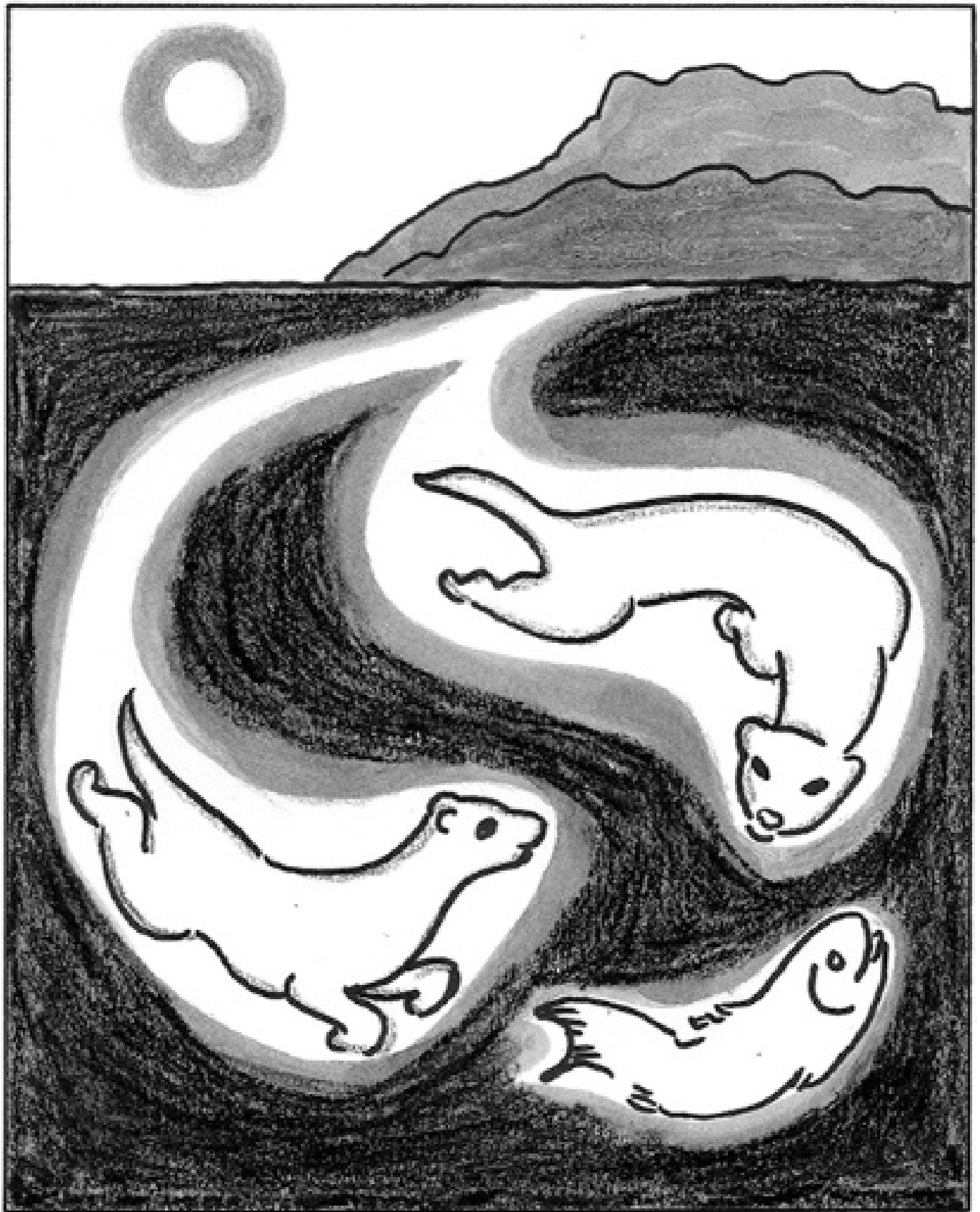
Ah, you my honorable friend.

I am merely going to tell you, a story that came, from our  
ancestors.

I was told this story by my ancestors.

Now, I am going to tell to you now my honorable friend.

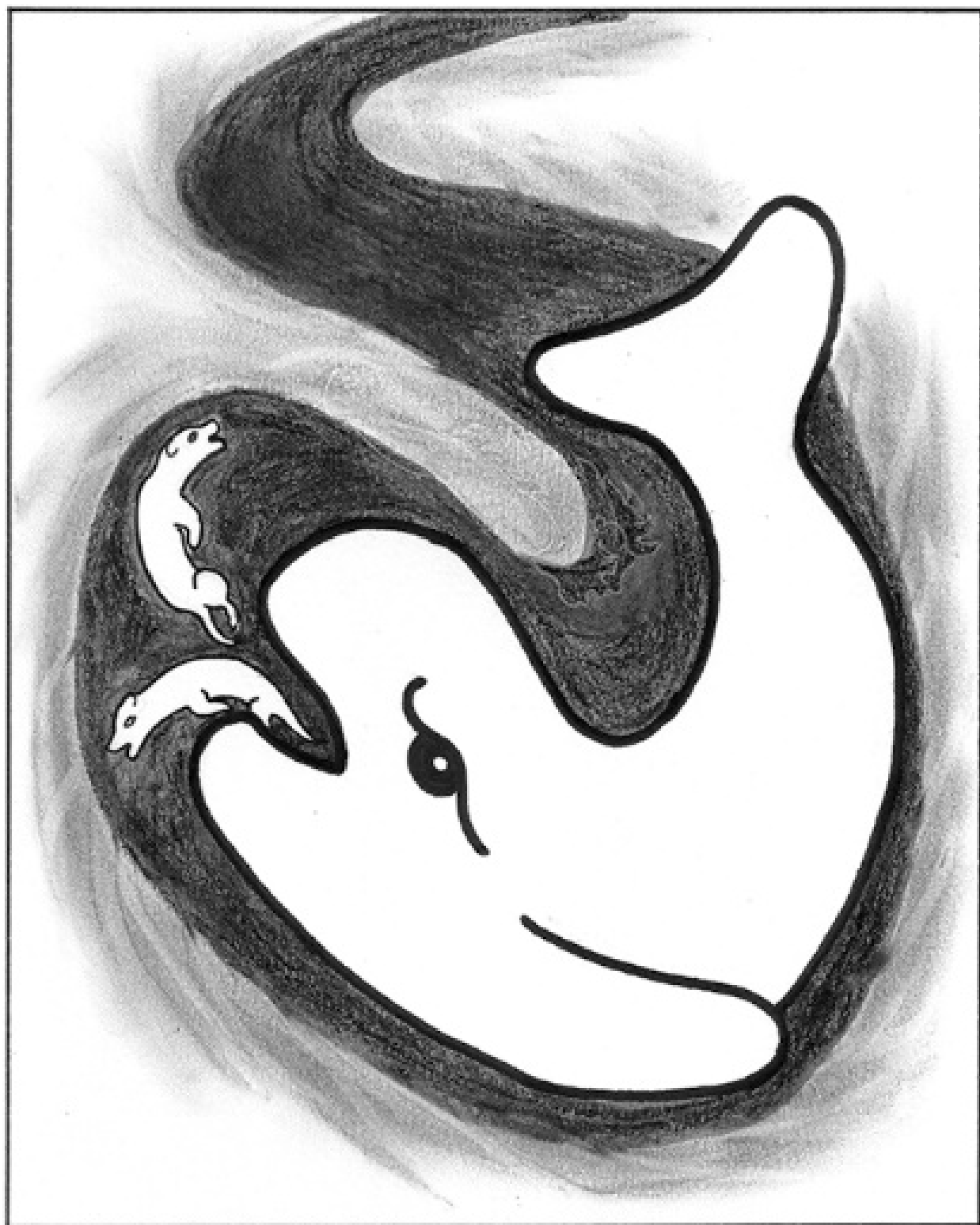
This Little Mink and his younger cousin, Tetyika, this is what  
I will tell you about.



hay, ?u?i?tdahəb ti?i? bibščəb ?i ti?i?  
su?suqʷa?s, tətʷika.  
ləcu?i?tdahəb əlgʷə?

Then, this Little Mink and little cousin Tetyika trolled  
for fish.

They trolled.



huy, šudxʷəxʷ tiʔiɬ čxʷəluʔ. huy, bapadəxʷ  
əlgʷəʔ. bapadəxʷ əlgʷəʔ tiʔiɬ čxʷəluʔ.

huy, xʷakʷisəbəxʷ ʔə tiʔiɬ čxʷəluʔ.

hay, bəqʰəbaxʷ ʔə tiʔiɬ čxʷəluʔ.

Then, they saw that whale. Then, they pestered him. They  
pestered that whale.

Then, after a while the whale became tired of them. Next,  
that whale swallowed them.





ᖃᐱᓂᓄᓗ ᑦᑶᐱᓂ ᓄᓇᑭᓪᓴᐅᐸᓂ ᓵᑭᓂ? ᓂᓂ ᑦᑶᐱᓂ  
ᕙᐱᓂᓄᓗ.

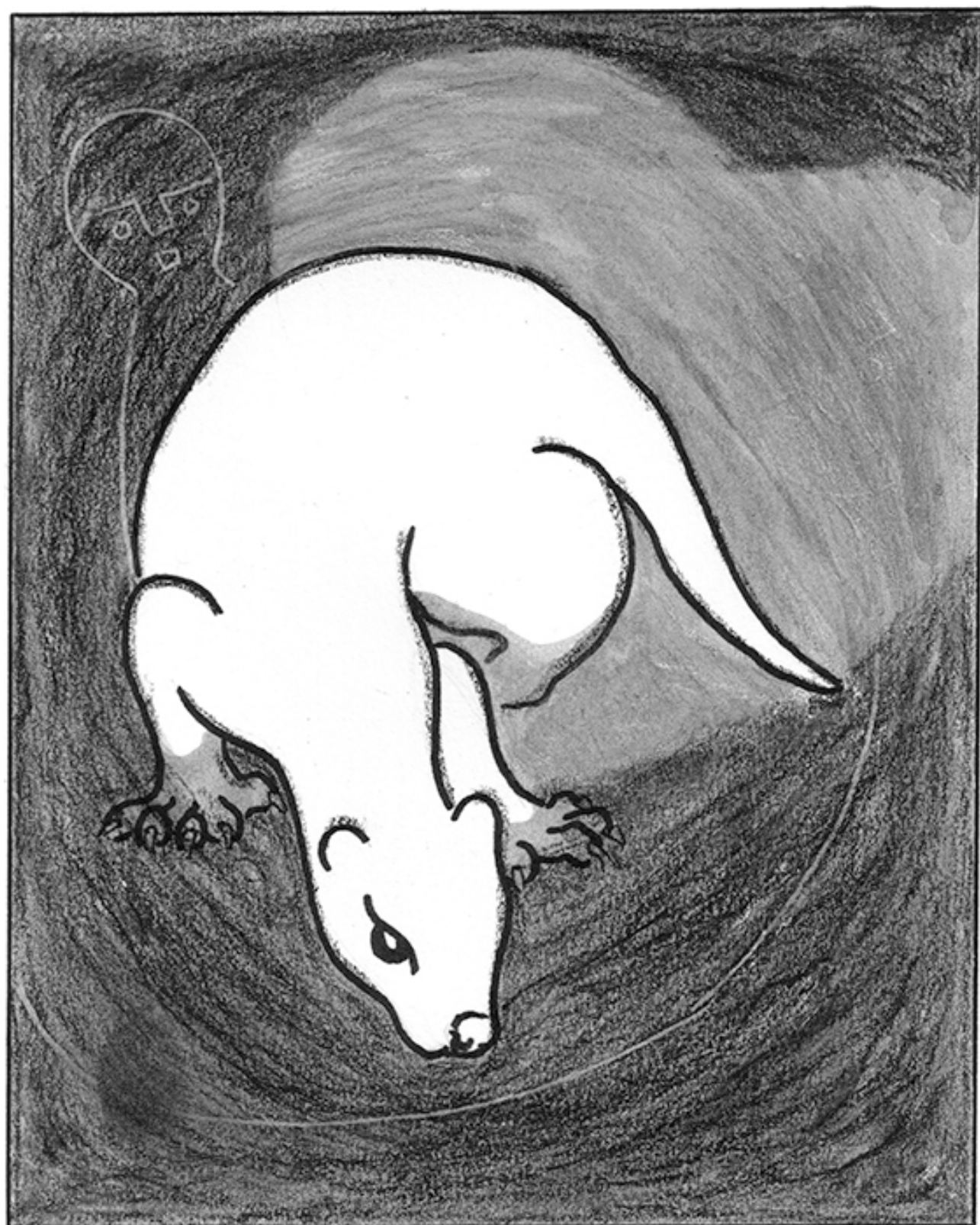
huy, ?ibibəšəx<sup>w</sup> ti?iɬ bibščəb. ?ibibəšəx<sup>w</sup>.

huy, tuləkəwɔx<sup>w</sup>ax<sup>w</sup> ti?iɬ sɬali? ʔə ti?iɬ  
çx<sup>w</sup>əlu?

They were inside of the whale for three days.

Then, that Little Mink started to walked about.

Now, he walked about. Then, he bumped into the whale's heart.



(cutəxː tiʔiɬ čxːəlʊʔ), “ʔʊʔəxiʔədəxː čəxː,  
bibščəb.”

“ʔʊ, tʊxː čəd ʔʊʔibibəš.” “bibščəb, xːiʔ kːi  
gːadsʔʊkəwdxː tiʔiɬ, dscaliʔ.

hʊy, cutəxː tiʔiɬ. bibščəb, “ʔʊ.”

(The whale said), “What are you doing Little Mink?” “Oh, I,  
am merely walking about.” “Little Mink, don’t you bump into  
my heart.”

Then, that Little Mink. said, “Oh.”



hay, gʷadadgʷadəxʷ tiʔiɬ bibšćəb ʔi tiʔiɬ  
susuqʷaʔs, tətʏika.

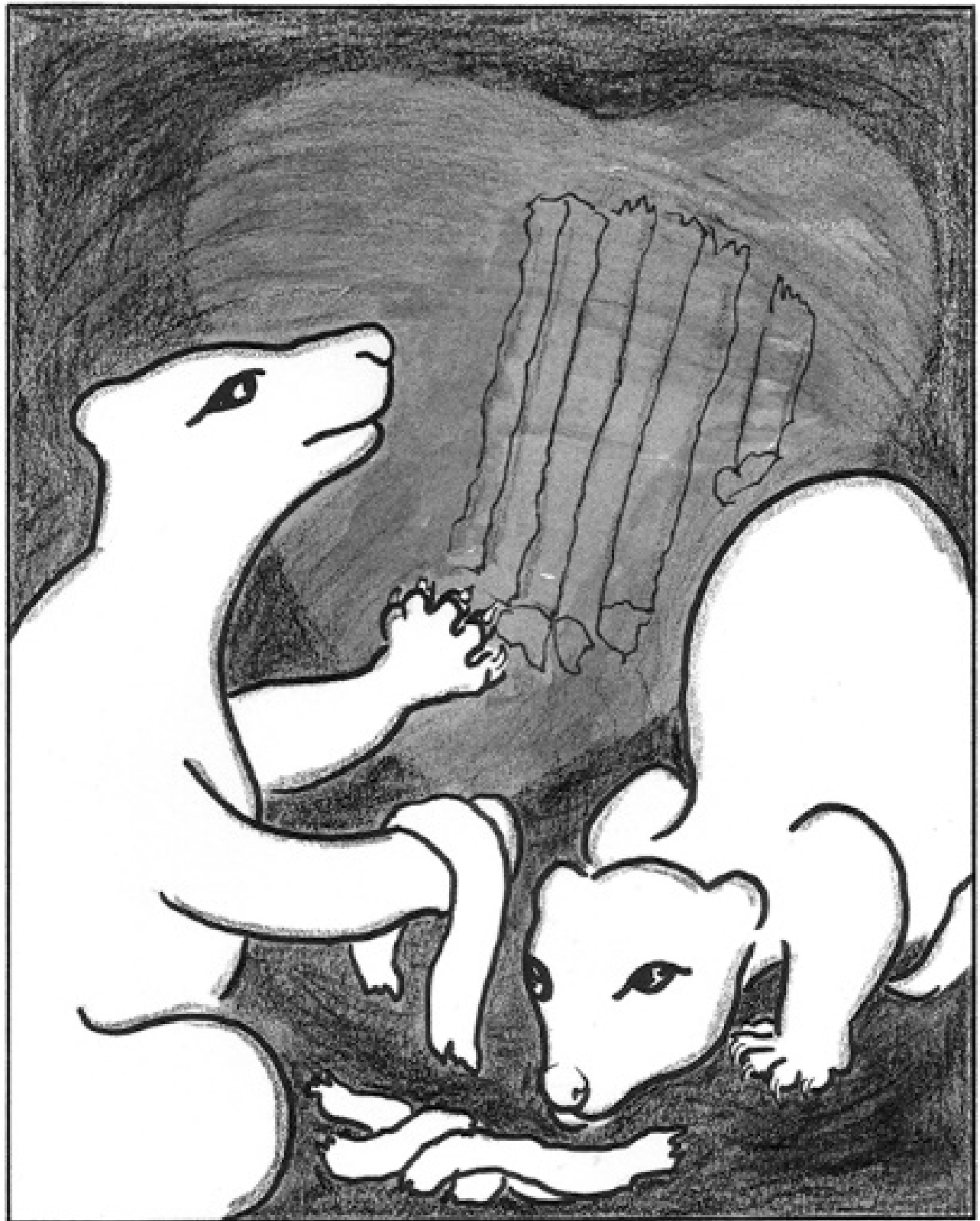
“ǰubəxʷ čəɬ ʔuhudčup čɬa kʷukʷcut.

huy, hudčupəxʷ əlgʷəʔ.

Then, this Little Mink and his little cousin Tetyika started to converse.

We better build a fire and we should cook ourselves something.”

So, they built a fire.



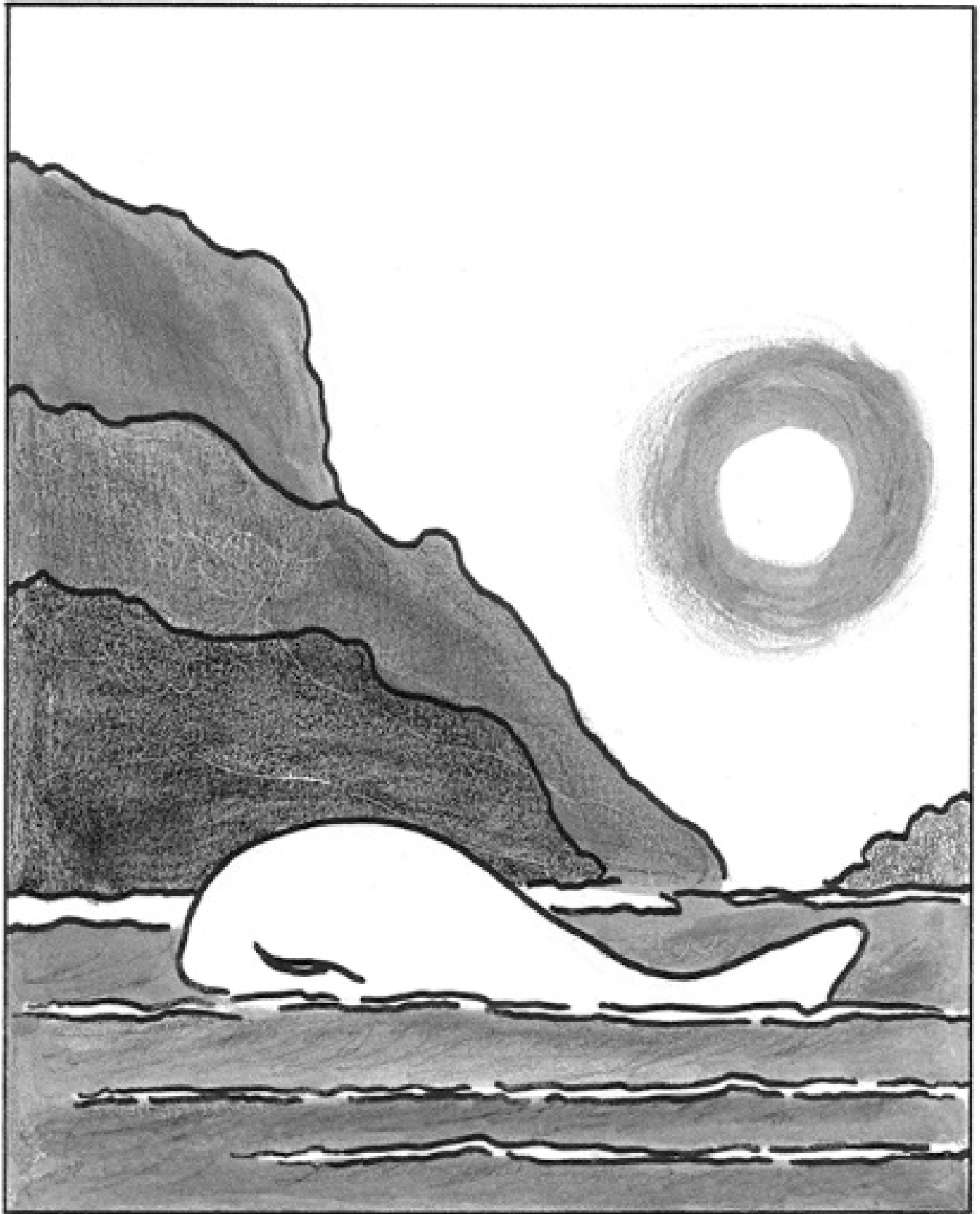
(cutəx<sup>w</sup> tiʔiɬ čx<sup>w</sup>əluʔ), “ʔuʔəχiχədəx<sup>w</sup> čəx<sup>w</sup>,  
bibščəb.”

“ʔu, tuχ<sup>w</sup> čəd ʔuhudčup.”

huy, ɬičitəbəx<sup>w</sup> tiʔiɬ sčaliʔ ʔə tiʔiɬ čx<sup>w</sup>əluʔ.

(The whale said), “What are you doing Little Mink?” “Oh, I  
am merely building a fire.”

Then, he started to slice the heart of that whale.





“?u?əxiədəx” čəx, bibščəb.”

daý ?əshaydub ?ə ti?iɬ čxʷəlu?. (ɬčitəb  
ti?iɬ sčali?s)

huy, tu?uχʷəxʷ ti?iɬ čxʷəlu?. tiləb dxʷʔaqt,  
ti?iɬ sɬalil ?ə ti?iɬ čxʷəlu?.

What are, you doing Little Mink. After awhile the whale  
knew. (his heart was being cut).

So, he traveled that whale. The whale beached himself high  
up on the shore.

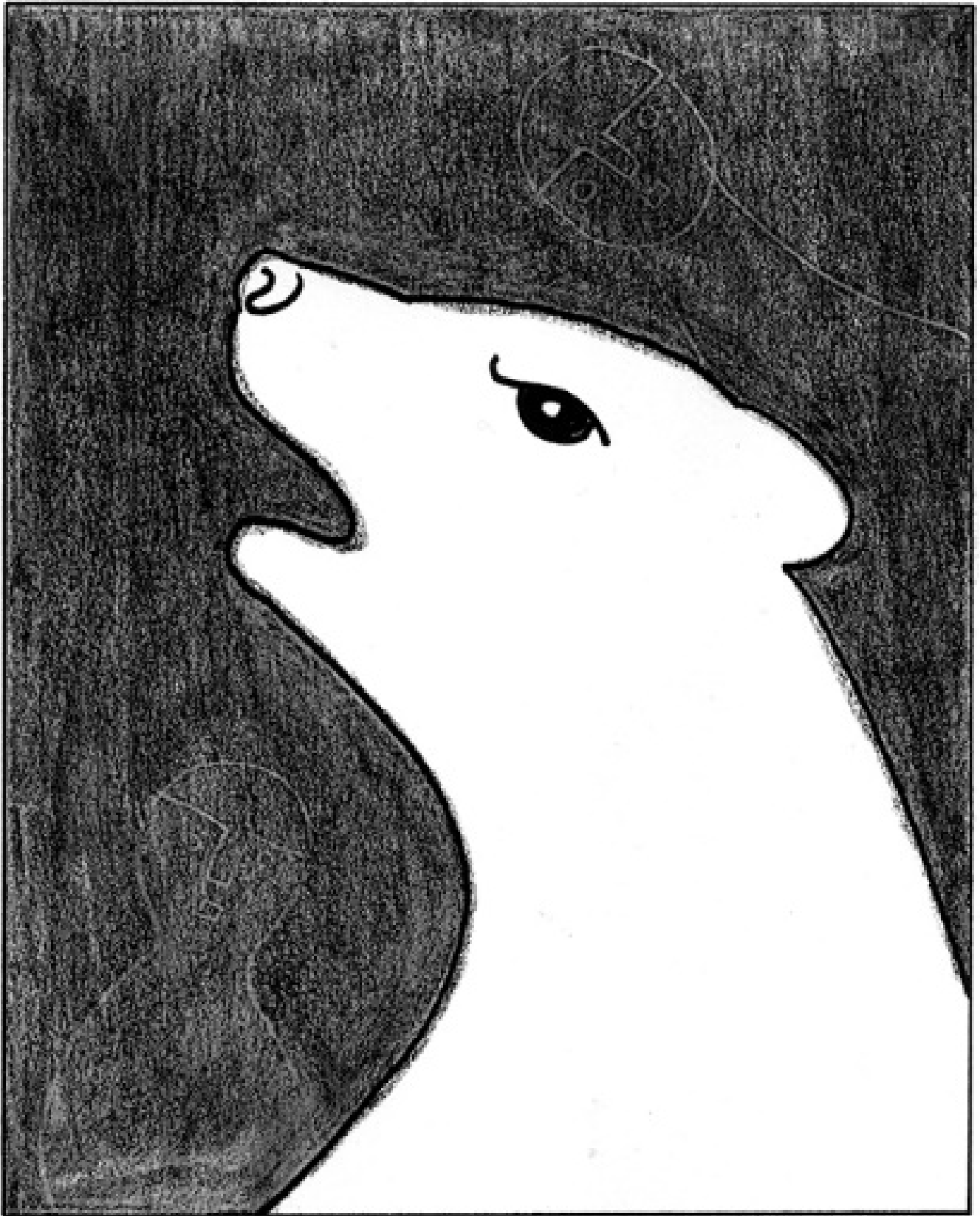


ᓕᓄᓂ ᓐᓂᓐ ᓂᓕᓐᓂᓂᓂ ᓂᓐᓂᓐ ᓂᓂᓂᓂᓂ.  
ᓂᓂᓂᓂ ᓐᓂᓐ ᓂᓂ ᓐᓂᓐ ᓐᓂᓐ. ᓂᓂᓂᓂᓂ ᓐᓂ  
ᓐᓂᓐ ᓂᓂᓂᓂᓂᓂ.  
ᓂᓂ, ᓐᓂᓂᓂᓂ ᓐᓂᓐ ᓂᓂᓂᓂᓂ.

Early in the morning, when he woke up, that Little Mink  
peeked out.

He heard an old man far inland. The old man steadily hewed  
out a small hunting canoe.

Then that Little Mink began to sing.



ʔilibəxʷ

“stab čəxʷ stab ʔukʷixʷid. stab čəxʷ stab ʔukʷixʷid.

hagʷəxʷ čəd tuʔacigʷədil ʔə tə, luʔ čxʷəlʊ?,  
čxʷəlʊ?.

stab čəxʷ stab ʔukʷixʷid. stab čəxʷ stab ʔukʷixʷid.

hagʷəxʷ čəd tuʔacigʷədil ʔə tə, luʔ čxʷəlʊ?,  
čxʷəlʊ?.”

He sings now,

“What thing are you pounding. What thing are you  
pounding.

Long time I have been inside of this old whale, whale.

What thing are you pounding. What thing are you pounding.

Long time I have been inside of this old whale, whale.”

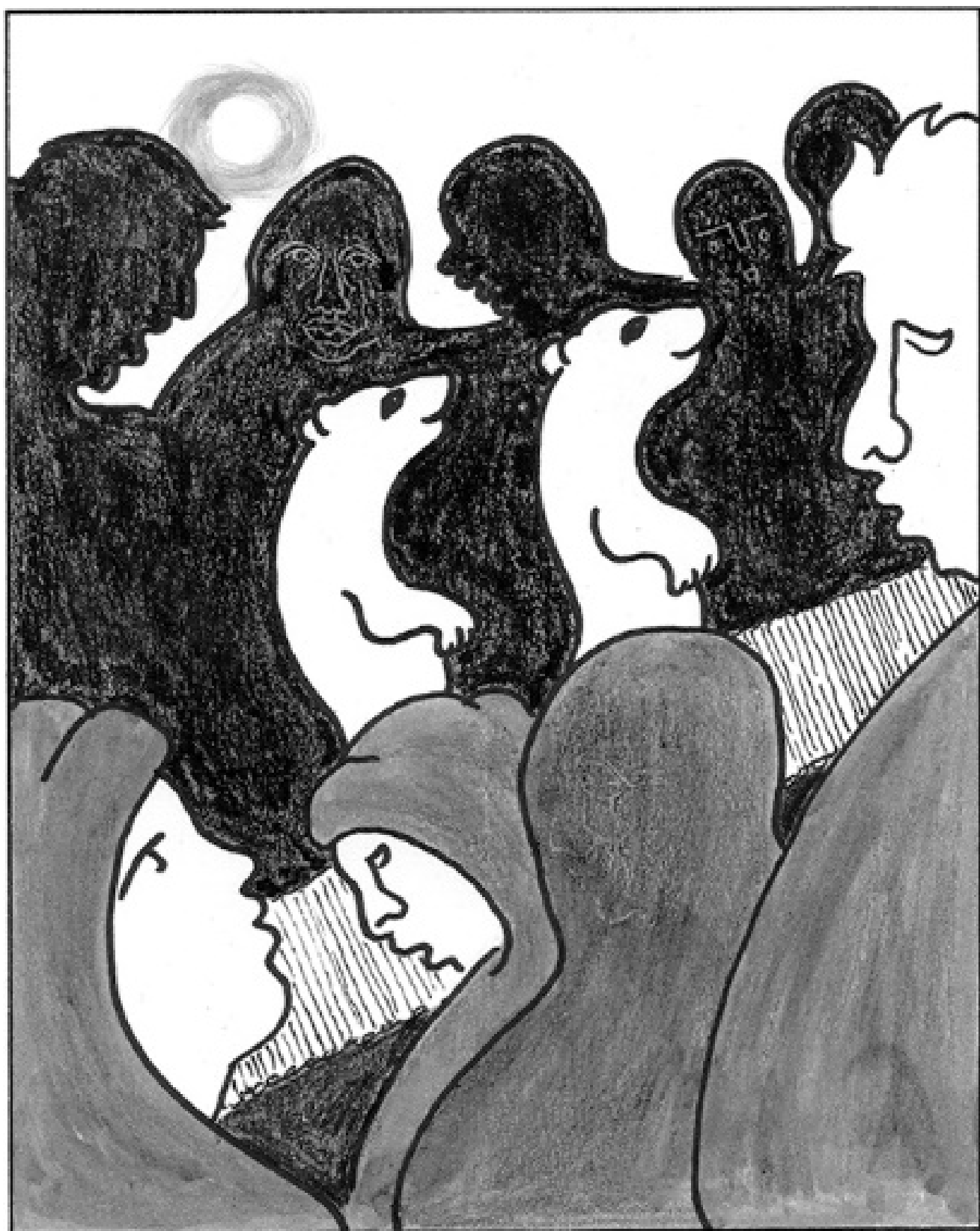


huy, təlawiləxʷ tiʔiɬ luʔ.

huy, yəcəbaxʷ ʔə tiʔiɬ bibščəb ʔi  
suʔsuqʷaʔs, tətʔyika, ʔə tiʔiɬ sɬaliltubəxʷ.

Then, the old man, started to run.

Then he told of this Little Mink and his little cousin, Tetyika,  
of how they, were brought to shore.





huy, “ʔuχ̣̌əx̣̌ tə ʔaciɬtalbix̣̌.

bəčatəbəx̣̌ tiʔiɬ ḳ̌aɬaq dəx̣̌ʔibəš ʔə tiʔiɬ  
bibščəb ʔi tiʔiɬ suʔsuq̣̌aʔs.

putəx̣̌ ʔəsɬuq̣̌ač tiʔiɬ bibščəb ʔi tiʔiɬ  
suʔsuq̣̌aʔs, tətɣika.

Then, the Indian people went.

They put down some cattail mats for Little Mink and his  
younger cousin to walk on.

Little Mink and his little cousin, Tetyika, were really  
baldheaded now.



huy, tʉkʷtubəxʷ tiʔiʔ bibščəb ʔi tiʔiʔ  
suʔsuqʷaʔs.

huy, qʷuʔtəbəxʷ tiʔiʔ ʔaciʔtalbixʷ tulʔal  
bəkʷ čadəxʷ. huy, ʔəʔtub tə ʔaciʔtalbixʷ.  
huy gʷəl, jʉʔiləxʷ tə ʔaciʔtalbixʷ.

huy, higʷiləxʷ siʔab tiʔiʔ bibščəb ʔi tiʔiʔ  
suʔsuqʷaʔs, tətʏika.

Then, they took that, Little Mink. and his younger cousin to  
their home.

Next, the people from all over gathered. Then, the people  
fed them. And, then the Indian people rejoiced.

Thus, that Little Mink and, his younger cousin, Tetyika,  
became important people.

*bibžčəb ʔi tiʔiʔ suʔsuqʷəs. tətʏika*



*Little Mink and his cousin, Tetyika*

huyəxʷ tiʔiʔ dsyəhub[tubi]cid,  
siʔab dsyaʔyaʔ. huyəxʷ čəd.

I've finished telling  
this story honorable friends. I have finished.

A traditional story told by Edward Hagan Sam  
Translated and illustrated by David Spencer, Sr.

The material in parentheses was added by David Spencer to make the meaning clearer for readers who cannot hear how Hagan Sam's voice changes to indicate which character is speaking.